

**CENTRO ESCOLAR EL ROBLE  
PROGRAMA DEL DIPLOMA  
MONOGRAFÍA EN LENGUA A: ESPAÑOL**

---

---

**¿CÓMO EVOLUCIONARÁ EL IDIOMA ESPAÑOL MODERNO EN  
GUATEMALA DURANTE LOS PRÓXIMOS 600 AÑOS?**

---

---

**Juan Pablo Hernández Páez**

**Candidato 1009-010**

**Total de Palabras: 3,791**

**CONVOCATORIA NOVIEMBRE 2015**

## RESUMEN

El lenguaje es un fenómeno que ha fascinado a los estudiosos desde el principio de las sociedades. Los idiomas, sin embargo, no son realidades estáticas, sino que evolucionan con el tiempo. Es difícil documentar estos fenómenos con completa exactitud, pues toma tiempo para que los cambios en un idioma se vuelvan evidentes. El español no es una excepción, y con el tiempo suficiente, cada uno de sus dialectos puede devenir en un lenguaje completamente nuevo. Esta investigación responderá a la pregunta **¿Cómo evolucionará el idioma español moderno en Guatemala durante los próximos 600 años?**

Con este propósito se hará un análisis de los sonidos del español en Guatemala y se aplicarán cambios semánticos y fonológicos en base a las características específicas de este dialecto. Para ello se compara esta evolución con la que sucedió del latín al castellano, y se utilizarán los procesos evolutivos más comunes que ocurren en los lenguajes actuales (como la lenición o la síncope). Se explicará este proceso en períodos cortos de tiempo (variando entre los cincuenta y los cuatrocientos años) para poderse estudiar en un ambiente controlado.

En base a esta predicción, la gramática del español se simplificará de una manera similar a como sucedió con el francés (debido a la pérdida masiva de sonidos), y las palabras que hoy en día se consideran vulgares o coloquiales se volverán estándar (expresiones guatemaltecas como "buena onda").

¿CÓMO EVOLUCIONARÁ EL IDIOMA ESPAÑOL MODERNO EN GUATEMALA  
DURANTE LOS PRÓXIMOS 600 AÑOS?

---

Con cambios pequeños como punto inicial, y el suficiente tiempo, un lenguaje puede evolucionar completamente hasta el punto en el que se puede considerar una nueva etapa lingüística. Por medio del estudio de la evolución de un lenguaje, se puede aprender mucho con respecto a cómo éstos funcionan, cómo nacen, y cómo desaparecen, lo cual lleva a una comprensión más profunda del fenómeno del idioma en la psicología humana.

**(Conteo de palabras: 299)**

## ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. DESARROLLO.....	5
a. Evolución fonológica.....	5
b. Evolución semántica y léxica.....	13
c. Ortografía guatemalteca.....	15
d. Evolución gramatical.....	16
III. CONCLUSIÓN.....	16
IV. FUENTES DE CONSULTA.....	21

## I. INTRODUCCIÓN

El ser humano es una criatura que aspira a la sociedad, siempre rodeándose de grupos con características similares a las propias, y siempre manteniendo relaciones estrechas con los demás. Raro y excepcional es el caso de un ser humano que haya ignorado este deseo. Y, como seres sociales, tenemos una predisposición psicológica (incluso biológica) a la comunicación entre los miembros de nuestra especie.

El lenguaje es un fenómeno que ha fascinado a los estudiosos por siglos. Intentos de comprenderlo se han realizado desde que el hombre tuvo consciencia de su propia condición como criatura inteligente. Las teorías lingüísticas actuales se remontan a los últimos dos siglos, e incluyen explicaciones tales como la Ley de Grimm<sup>1</sup> o la Ley de Grassmann.<sup>2</sup>

El español moderno en cuestión es un idioma originado del latín, por medio de procesos evolutivos que mutaron sus sonidos y sus estructuras gramaticales hasta el punto de convertirlo en un lenguaje completamente nuevo. La cuestión con las lenguas es que no son realidades del todo estáticas: la gente cambia la manera en la que se expresa constantemente, los sonidos evolucionan y las palabras se alteran. De la misma manera que el español provino del latín, igualmente todos los lenguajes actuales provinieron de otros anteriores, por medio de procesos evolutivos. Y los idiomas de actualidad tienden a cambiar también, de manera imperceptible al principio, pero evidente con el paso de los años.

---

<sup>1</sup> También llamada primera mutación consonántica del germánico, describe la evolución del germánico en torno al siglo I a. C., explicando que los cambios sufridos por los sonidos oclusivos (**p**, **t**, **k**, **b**, **d**, **g**). (CAMPBELL. 2004)

<sup>2</sup> Describe el proceso fonológico llamado disimilación, que ocurre en el antiguo griego y en el sánscrito y supuso gran importancia en la reconstrucción del idioma protoindoeuropeo. (IVAN. 1974)

## ¿CÓMO EVOLUCIONARÁ EL IDIOMA ESPAÑOL MODERNO EN GUATEMALA DURANTE LOS PRÓXIMOS 600 AÑOS?

---

Si observamos la oración cristiana conocida como el Pater Noster (o Padrenuestro, en español), podemos percibir cómo nuestro idioma ha evolucionado con el transcurrir del tiempo:

**Tabla 1 – Evolución del idioma español desde el latín**

Latín, aprox. Siglo I, a.C	Español medio, aprox. Siglo XV d.C.	Español moderno, siglos XX-XXI d.C.
Pater noster, qui es in caelis, Sanctificetur nomen tuum, Adveniat regnum tuum. (MARTIN. 2013)	Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el tu nombre, Venga á nos el tu reyno. (ERICKSON. 1999)	Padre nuestro, que estás en el cielo, Santificado sea tu nombre, Venga a nosotros tu reino.

Como se puede apreciar en la tabla anterior, el idioma español ha evolucionado con el paso de las épocas, progresivamente cambiando y volviéndose en algo nuevo. Los lenguajes no se mantienen estáticos cuando se refiere a la evolución, de modo que incluso nuestras distintas variedades de castellano están cambiando hoy en día.

La presente investigación pretende exponer un caso de cómo el idioma español podría sufrir igualmente cambios y evolucionar a una nueva etapa lingüística. A manera de facilitar este estudio, se delimita el uso del español al del área del país de Guatemala, que hoy en día presenta ciertas diferencias que lo convierten en un dialecto distinto al usado en España. El motivo de este estudio es analizar cómo los lenguajes mutan con el tiempo, y cómo estos cambios pueden culminar en un idioma completamente nuevo. El objetivo final es hacer una predicción de cómo el castellano podrá ser en un futuro, en marcos de tiempo largos para facilitar el estudio de estos procesos evolutivos (períodos que variarán entre cincuenta y cuatrocientos años, dependiendo de la magnitud del cambio).

## ¿CÓMO EVOLUCIONARÁ EL IDIOMA ESPAÑOL MODERNO EN GUATEMALA DURANTE LOS PRÓXIMOS 600 AÑOS?

---

Aquí se usarán como base las maneras en las que el español guatemalteco divaga del castellano estándar, y explotará estas diferencias para hacerlo evolucionar. Los procesos evolutivos que se presentarán estarán mezclados con interpretación personal de la historia del español, de modo que esta predicción será de carácter especulativo. Para ello se usará los estudios realizados por Katrine Utgård en 2006 (*Fonética del español de Guatemala: Análisis geolingüístico pluridimensional*) y Eva Núñez Méndez en 2012 (*Fundamentos teóricos y prácticos de historia de la lengua española*).

Cada período de tiempo se presentará como una etapa, de las cuales habrá cuatro: **americano temprano** (es decir, español actual), **americano medio**, **americano tardío**, y **guatemalteco moderno** (el resultado final, es decir, el “español del futuro”). La razón por la que la palabra “español” no se usará para nombrar las etapas es para desligar a esta evolución y a este lenguaje nuevo de su relación con España, y reafirmar el hecho de que se trata de un idioma que se origina en América, en Guatemala. El marco de tiempo (600 años) fue elegido arbitrariamente como un ejemplo de un período grande de tiempo, en el cual los procesos evolutivos pueden suceder.

Para facilitar la lectura, las palabras de los distintos idiomas que serán mencionados tendrán diferentes formatos: el español actual tendrá un color azul, el inglés será de color verde, el latín será de color rojo, el japonés en color dorado y el guatemalteco (español del futuro) tendrá un color morado. Además, en los momentos en los que se deba proveer de una representación adecuada de los sonidos, se usará el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) en color negro. En medio de un párrafo, los sonidos en AFI se presentarán en **negrita**, mientras que en las tablas de ejemplos, se escribirán dentro /barras/ sin otro formato.

¿CÓMO EVOLUCIONARÁ EL IDIOMA ESPAÑOL MODERNO EN GUATEMALA  
DURANTE LOS PRÓXIMOS 600 AÑOS?

---

**Tabla 2 - Ejemplos del formato en base a idiomas**

Idioma	Formato
Español actual	Palabra
Inglés	Palabra
Latín	Palabra
Japonés	Palabra
Guatemalteco moderno	Palabra
AFI	Palabra, /palabra/

**Tabla 3 – Ejemplo del formato como aparecerá en la investigación**

---

agua /'a.gwa/

---

Para expresar los procesos evolutivos, se explicará el cambio a modo de párrafo, y luego se usará el símbolo > para ilustrar la transición en un ejemplo:

**Tabla 4 – Ejemplo del formato con transición de sonidos**

---

agua /'a.gwa/ > /a.wa/

---

Si la representación AFI es intuitiva (como con **w**, **s**, **l**...), no se especificará la pronunciación. Con sonidos más complejos, como **ɲ**, se expondrá al pie de página la taxonomía comúnmente usada en el estudio de la lingüística (en este caso, una *consonante palatal nasal*), usualmente seguida de una aproximación a su sonido en español actual (en este caso, **ñ**).

Las formas incorrectas se escriben con un asterisco \* delante:

**Tabla 5 – Ejemplo del formato con formas incorrectas**

---

agua /'a.gwa/ > /'a.wa/, no \*/'a.wo/

---

Los términos nuevos o no intuitivos se colocarán en *cursiva*, y se explicarán al pie de página. Cuando se quiera hacer alusión a una etapa distinta a la que se está explicando, se usará este **FORMATO** (mayúsculas y negrita). Cuando se quiera mencionar un apartado distinto al que se está explicando, se usará este **FORMATO** (mayúsculas y tamaño 10). Sin embargo, cuando éste es el título del apartado en el que se está actualmente, se colocará en cursiva y tipo texto:

**Tabla 6 – Ejemplos de formato con subtítulos o términos nuevos**

<b>Situación</b>	<b>Formato</b>
Términos nuevos	<i>Palabra</i>
Etapas	<b>FORMATO</b>
Apartado (dentro del texto)	PALABRA
Apartado (como subtítulo)	<i>Título del apartado</i>

Me parece que hay una gran importancia en lo que se refiere a la evolución de un lenguaje a través del tiempo: de esta manera podemos comprender de una mejor manera nuestro pasado, las culturas que nos precedieron, las vidas de las personas que vinieron antes que nosotros. El estudio del lenguaje no es más que eso, el análisis de las personas, sus maneras de pensar, sus vidas. Por medio de esta investigación, pretendo poder comprender cómo la gente de Guatemala explora su propio lenguaje y su propia psicología. De esta forma, tal vez se pueda traer conciencia a la diversidad lingüística en el territorio guatemalteco, y a la importancia del estudio de la lengua como un método para documentar búsqueda constante de significado.

## II. DESARROLLO

### a. Evolución fonológica

#### PRIMERA ETAPA

#### AMERICANO TEMPRANO

- 2150 DC -

*Homogeneización de vocabulario:* uno de los primeros pasos de la evolución del español es la homogeneización del léxico. Se adecuan las palabras prestadas del idioma inglés al idioma español, y se adaptan los sonidos a la fonología del mismo. Cuando la palabra termina en un grupo consonántico, éste se simplifica, o se coloca una *vocal epentética*<sup>3</sup> para facilitar la pronunciación. Esta vocal es normalmente una *schwa* (ə<sup>4</sup>).

#### Tabla 7 – Ejemplos de homogeneización de vocabulario

---

*weekend* /'wi:.kend/ > /'wi.ken/

---

*fridge* /fɹidʒ/ > /fritʃ<sup>5</sup>/ > /fri.tʃə/

---

*Vocales centrales:* las vocales **i**, **u** se centralizan a **ɪ**, **ʊ** cuando llevan el acento de la palabra. Estas vocales ocurren en el inglés, aunque usualmente en sílabas que no llevan acento: *roses*, *boot*.

---

<sup>3</sup> Una vocal epentética se usa para ayudar a la pronunciación, normalmente de una palabra que contiene muchas consonantes consecutivas. Un ejemplo de este fenómeno es la manera en la que el idioma japonés usa la vocal **u** para facilitar la pronunciación de palabras prestadas de otros idiomas: *mail* "correo" > *mēru*. (DUPOUX, KAKEHI, HIROSE, PALLIER, MEHLER. 1998)

<sup>4</sup> La schwa no ocurre en español. Es una vocal neutral que normalmente no lleva el acento. Sucede en el inglés *about*. (OOSTENDORP. 1999)

<sup>5</sup> La fricativa postalveolar sorda (**f**) es el sonido representado por *sh* en el español. (LADEFOGED. 1988)

¿CÓMO EVOLUCIONARÁ EL IDIOMA ESPAÑOL MODERNO EN GUATEMALA  
DURANTE LOS PRÓXIMOS 600 AÑOS?

---

**Tabla 8 – Ejemplos de centralización de vocales**

---

hijo /'i.xo/ > /'i.xo/

---

uña /'u.ɲa/ > /'u.ɲa/

---

*Síncopa y aféresis:* Estos cambios sucedieron frecuentemente en el proceso evolutivo entre el español y el latín.

**Tabla 9 – Ejemplo de síncopa y aféresis en latín**

---

Lt. **septimana** /sep.ti.'ma.na/ > **semana** (la sílaba **-pti-** desapareció completamente)

---

Este proceso consiste en la desaparición de una vocal, de una consonante, o de una sílaba completa, usualmente cuando no llevan acento. Cuando sucede en medio de las palabras, se le llama síncopa, y se le llama aféresis cuando sucede al principio de una palabra. Ejemplos de aféresis:

**Tabla 10 – Ejemplos de síncopa y aféresis**

---

mañana /ma.'ɲa.na/ > /'ɲa.na/<sup>6</sup>

---

espada /es.'pa.da/ > /'spa.da/

---

Cuando una sílaba desaparece, las consonantes que puedan quedar adyacentes deben asimilarse la una con la otra, y grupos complicados de consonantes tienden a simplificarse:

**Tabla 11 – Ejemplos de asimilación de consonantes**

---

máximo /'mak.si.mo/ > /'maks.mo/ > /'mas.mo/

---

---

<sup>6</sup> **ɲ** = consonante palatal nasal, la representación del sonido de la *ñ* en el español. (LADEFOGED. 1988)

## ¿CÓMO EVOLUCIONARÁ EL IDIOMA ESPAÑOL MODERNO EN GUATEMALA DURANTE LOS PRÓXIMOS 600 AÑOS?

---

*Apócope*: las consonantes que aparecen al final de palabras, a excepción de **n** y **l**, desaparecen completamente. Lo mismo sucede con grupos consonánticos que no hayan recibido vocales epentéticas previamente (ver el subtítulo HOMOGENEIZACIÓN DE VOCABULARIO). Este cambio sucede ya en algunos dialectos del español en América<sup>7</sup>, y tienen un papel en la gramática actualmente (sucede en adjetivos, como por ejemplo *grande* > *gran*, *bueno* > *buen*).

### Tabla 12 – Ejemplos de apócope

---

*antes* /'an.tes/ > /' an.te/

---

*navidad* /na.vi.'dad/ > /na.vi.'da/

---

Las palabras adaptadas del inglés o un idioma cercano que hayan adecuado su sonido final no sufren como resultado de esta etapa, pues ambos cambios sucedieron al mismo tiempo.

*Semivocales*: los sonidos **e** y **o** se vuelven se vuelven las semivocales **j**<sup>8</sup> y **w** cuando se encuentran antes de otras vocales y no reciben acento:

### Tabla 13 – Ejemplos de aparición de semivocales

---

*área* /'a.re.a/ > /'a.rja/

---

Esto sucede hoy en día en el español guatemalteco (QUESADA. 2000), aquí simplemente se vuelve la regla.

---

<sup>7</sup> Un ejemplo de esto es cómo la /s/ desaparece al final de las sílabas. Esto sucede por un proceso llamado aspiración, en Chile, Argentina, el Caribe, Andalucía y Uruguay, entre otros. (LIPSKY. 1999; UTGÅRD. 2006. Pág 43-45)

<sup>8</sup> No se trata de la **j** del español, sino el sonido de la **y**, es decir, una aproximante palatal. (LADEFOGED. 1988)

## SEGUNDA ETAPA

### AMERICANO MEDIO

- 2250 DC -

*Lenición*: las consonantes **t**, **d**, **k** (actualmente representado con **c** o **qu**), y **p** se debilitan a **d**, **ð**<sup>9</sup>, **g**, y **b** respectivamente entre vocales. Esto sucede para facilitar la pronunciación de estas consonantes entre sonidos vocálicos.

Ejemplo del latín al español:

#### Tabla 14 – Ejemplos de lenición del latín

---

Lt. **amatus** /a.'ma:.tus/ > **amado** /a.ma.do/

---

#### Tabla 15 – Ejemplos de lenición en americano medio

---

**navidad** /na.vi.'dad/ > /na.vi.'da/ > /na.vi.'ða/

---

**pata** /'pa.ta/ > /'pa.da/

---

Esto también sucede en palabras adaptadas de otros idiomas:

#### Tabla 16 – Ejemplos desde otros idiomas

---

**weekend** /wi:.kend/ > /wi.ken/ > /wi.gen/

---

*Segunda apócope*: la vocal **o** desaparece al final de las palabras, excepto cuando esta desaparición pueda hacer que se origine un grupo consonántico difícil de pronunciar, o cuando la palabra termina en **jo**:

---

<sup>9</sup> Fricativa dental sonora, el sonido de **th** en la palabra inglesa *then*, es decir, pronunciando la **d** normal del español con la lengua en la punta de los dientes. (OOSTENDORP. 1999)

**Tabla 17 – Ejemplos de la segunda apócope**

---

*mano* /'ma.no/ > /man/

---

*entero* /en.'te.ro/ > /en.'ter/

---

*libro* /'li.bro/ > /'li.vro/, no \*/livr/

---

Además, la consonante **v** o **b** desaparece en contacto directo o indirecto con las vocales **i**, **u**, **i**, **u**.

**Tabla 18 – Ejemplo de desaparición de /v/ y /b/**

---

*navidad* /na.vi.'dad/ > /na.vi.'ða/ > /na.i.'ða/

---

Debe recordarse que las consonantes que se escriben **v** y **b** representan el mismo sonido entre vocales en español guatemalteco actual (suele variar entre **v** y **b**, y por esto es que más arriba no se especifica cuál de las dos; sin embargo, tiende a tratarse del sonido **b**, y por esta razón, este proceso se llama *betacismo* (PLAZA. 2013)); es este sonido el que desaparece, sin importar del todo cuál de los dos utiliza el hablante. En esta investigación, se usará el carácter AFI **v** cuando en la ortografía actual se use **v**, e igualmente se usará **b** cuando en la ortografía actual del español se use **b**.

*Aparición de diptongos*: vocales que aparecen contiguas terminan por ocupar la misma sílaba, pero solamente si pudiesen formar diptongos en español actual:

**Tabla 19 – Ejemplos de aparición de diptongos**

---

*navidad* /na.vi.'dad/ > /na.vi.'ða/ > /na.i.'ða/ > /nai.'ða/

---

*legua* /le.gwa/ > /le.wa/ > /'le.o/, es decir, la combinación /e.o/ no se diptonga.

---

## ¿CÓMO EVOLUCIONARÁ EL IDIOMA ESPAÑOL MODERNO EN GUATEMALA DURANTE LOS PRÓXIMOS 600 AÑOS?

---

*Desaparición de la schwa:* en el apartado HOMOGENEIZACIÓN DEL VOCABULARIO en la **PRIMERA ETAPA** se mencionó la introducción del sonido schwa, descrito como una vocal neutral ə, para romper grupos consonánticos finales en calidad de vocal epentética. En esta etapa, esta vocal neutral deviene en una **a** normal por la similitud de ambos sonidos, y en un afán de reducir el inventario vocálico:

### Tabla 20 – Ejemplo de desaparición de schwa

---

fridge /f.ɪdʒ/ > /fritʃ/ > /fri.tʃə/ > /fri.tʃa/

---

### TERCERA ETAPA

#### AMERICANO TARDÍO

- 2600 DC -

*Pérdida de consonantes plosivas sonoras en ambientes nasales:* las combinaciones **mb**, **nd** y **ng** (representados por **mb**, **nd** y **ng** en español actual) se convierten en **m**, **n** y **ɲ** (ver apartado APROXIMANTES para más detalle sobre lo que sucede con este último sonido) respectivamente. Esto, como en muchos otros casos en esta investigación, sucede para facilitar la pronunciación de las palabras, y termina por simplificarlas enormemente.

### Tabla 21 - Ejemplo de pérdida de plosivas sonoras

---

lindo /'lin.do/ > /lɪnd/ > /lɪn/

---

*Vibrante alveolar a aproximante palatal:* la consonante *vibrante alveolar* (**r**) se convierte en una consonante *aproximante palatal* (**j**) cuando sigue directamente a otra consonante:

### Tabla 22 – Ejemplo de vibrante alveolar a aproximante palatal

---

libro /li.bro/ > /lɪ.vro/ > /lɪ.vjo/

---

*Aproximantes:* la combinación **gw** (como en *lengua* /'leŋ.gwa/) se lenifica a **w**. La secuencia **wa** se simplifica a **o**. La combinación **sj** deviene en una *fricativa postalveolar sorda*<sup>10</sup> (**ʃ**). La combinación **dj** deviene en **dʒ**<sup>11</sup> (*africada postalveolar sonora*).

**Tabla 23 – Ejemplos de cambios en aproximantes**

---

*agua* /'a.gwa/ > /'a.wa/ > /'a.o/

---

*piedra* /'pje.dra/ > /'pje.dja/ > /'pje.dʒa/

---

La combinación **ŋgj** se convierte en **ɲ** (**ñ**).

**Tabla 24 – Ejemplo de la combinación /ŋgj/**

---

*sangre* /'saŋ.gre/ > /'saŋ.gje/ > /'sa.ɲe/

---

Cuando deben ocurrir cambios simultáneos en una palabra (como el ejemplo de *lengua*, que tiene ambos **wa** > **o** como **gw** > **w**), dependerá de dicha palabra. Si usamos el ejemplo ya presentado (*lengua*), la secuencia **gw** > **w** sucede primero, pero como justo antes tenemos el sonido **ŋ**<sup>12</sup>, la **g** volverá a aparecer cuando suceda **wa** > **o** (esto pasará porque en la fonología del español, **ŋ** solamente aparece antes de una **g**, de modo que ésta será necesaria para facilitar la pronunciación de los hablantes). Es decir: /'leŋ.gwa/ > /'leŋ.wa/ > /'leŋ.o/ > /'leŋ.go/.

Sin embargo, si usamos igualmente la palabra *legua* /'le.gwa/, ambos cambios pueden suceder en la secuencia usual porque no hay una consonante externa que afecte el proceso:

---

<sup>10</sup> La fricativa postalveolar sorda es el sonido representado por **sh** en el español. (LADEFOGED. 1988)

<sup>11</sup> Africada postalveolar sonora. No ocurre en español. Es el sonido de la **j** en el inglés *jump*. (LADEFOGED. 1988)

<sup>12</sup> Consonante velar nasal, es decir, el sonido de la **n** antes de los sonidos **g** y **k** en español, que es fundamentalmente diferente al de la **n** cuando ocurre independientemente. (UTGÅRD. 2006)

¿CÓMO EVOLUCIONARÁ EL IDIOMA ESPAÑOL MODERNO EN GUATEMALA  
DURANTE LOS PRÓXIMOS 600 AÑOS?

---

/ˈle.gwa/ > /ˈle.wa/ > /ˈle.o/. Este ejemplo, como se puede apreciar, es idéntico al de [agua](#) al principio de este apartado.

#### CUARTA ETAPA

#### GUATEMALTECO MODERNO

- 2,650 DC -

*Cambios vocálicos:* la consonante **e** deviene en **i** cuando se encuentra en una sílaba que no contiene acento:

#### Tabla 25 – Ejemplo de cambios vocálicos

---

[entero](#) /en.ˈte.ro/ > /en.ˈter/ > /in.ˈter/

---

Este cambio evolutivo sucede igualmente en sílabas finales:

#### Tabla 26 – Ejemplo de cambios vocálicos en sílabas finales

---

[sangre](#) /ˈsaŋ.gre/ > /ˈsaŋ.gje/ > /ˈsa.ŋe/ > /ˈsa.ɲi/

---

Este proceso sucede por la ocurrencia de la vocal **i** en sílabas sin acento, mientras que nunca en vocales acentuadas (pues evolucionó a **ĩ**).

Por otro lado, las vocales **ĩ**, **ũ** vuelven a sus calidades originales: **i**, **u**. Esto sucede para facilitar la pronunciación, por asimilación con la **u** y la **i**, y para reducir el inventario vocálico.

#### Tabla 27 – Cambios en las vocales /i/, /u/

---

[llovía](#) /ˈju.vja/ > /ˈjũ.vja/ > /ˈjũ.ja/ > /ˈju.ja/

---

[libro](#) /ˈli.bro/ > /ˈlĩ.bro/ > /ˈlĩ.vro/ > /ˈlĩ.vjo/ > /ˈli.vjo/

---

*Consonantes palatales:* en contacto con vocales palatales (en este caso me refiero a las vocales **e**, **i**, y se incluyen igualmente los diptongos iniciados con **j**), las consonantes **s** y **t** devienen en **ʃ** (**sh**) y **tʃ** (**ch**):

**Tabla 28 – Ejemplo de consonantes palatales**

---

**entero** /en.'te.ro/ > /en.'ter/ > /in.'ter/ > /in.'tʃer/

---

**tigre** /'ti.gre/ > /ti.gje/ > /tʃi.gje/

---

Cuando esto sucede con un diptongo que inicia con **j**, como **je**, la letra **j** desaparece:

**Tabla 29 – Ejemplo con el sonido /j/**

---

**tierra** /tjer.ra/ > /tʃer.ra/

---

La consonante **d** sufre un cambio similar, pero deviene asimismo en **dʒ** delante de **e**, **i**, y **j**.

**Tabla 30 – Ejemplo con el sonido /d/**

---

**dedo** /'de.do/ > /'de.ðo/ > /'deð/ > /dʒeð/

---

Adyacente a este cambio, la consonante **l** se convierte en una consonante aproximante lateral palatal **ʎ** (sonido que solía ser representado **ll**, pero que actualmente no existe en español guatemalteco) en la posición inicial de las palabras, excepto cuando la vocal que sigue es **e** o **i**. Esto sucede para compensar la carencia de una vocal palatal, volviendo a la **l** en una consonante palatal:

**Tabla 31 – Ejemplo de aparición de  $\lambda$**

---

**lomo** /'lo.mo/ > /'lom/ > /'lom/

---

**luna** /'lu.na/ > /'lɰ.na/ > /'lɰ.na/ > /'lu.na/

---

*Consonantes que desaparecen:* Los sonidos consonánticos **d**, **v/b**, **g**, y **ð** desaparecen al final de las palabras cuando éstas tienen el acento al final:

**Tabla 32 – Ejemplo de consonantes que desaparecen**

---

**amigo** /a.'mi.go/ > /a.'mig/ > /a.'mi/

---

Esto también sucede cuando estos sonidos aparecen en medio de dos vocales idénticas, usualmente cuando una de ellas está acentuada, y luego de esto, las vocales iguales que quedan adyacentes se vuelven una:

**Tabla 33 – Ejemplos de desaparición de consonante entre vocales idénticas**

---

**nada** /'na.da/ > /'na.ða/ > /'na.a/ > /na/

---

## **b. Evolución semántica y léxica**

En la evolución de un idioma, los cambios no se limitan a sonido: también los significados y usos de palabras terminan por evolucionar.

Sería imposible y poco práctico querer mapear todos los cambios semánticos que suceden en el cambio entre el español y el guatemalteco, por lo que resaltaré los cambios más relevantes a esta investigación, para representar cómo la evolución dio lugar.

*Cambios dados por la transmisión del lenguaje:* algunos modismos y expresiones comunes del español guatemalteco en el siglo XXI se vuelven gramaticalmente correctos, e incluso se consideran cultismos al final del proceso de evolución. Ejemplos de esto incluyen la expresión **buena onda**, que en un ambiente coloquial actualmente en Guatemala se usa para agradecer, en lugar de decir **gracias** (que se puede considerar más formal, o más culto incluso). Tras el proceso de evolución, la expresión se vuelve, una vez sufridos los cambios detallados anteriormente, **naona** /na.'o.na/ (perdiendo la primera sílaba por aféresis, y luego sufriendo el cambio **nd > n**), que es la palabra estándar usada para agradecer.

*Cambios dados por vaguedad de significado y la facilidad de las palabras para desviarse:* hay palabras en español que tienen un significado que carece de estricta fijeza. En la evolución al guatemalteco, estos significados cambian por esta misma razón. Un ejemplo de esto es la palabra **mañana**, que se usa literalmente para el día siguiente, pero tiene una connotación de “algún día después de hoy” cuando se explora su uso. En guatemalteco, la palabra evoluciona a **ñana** /'na.na/ (perdiendo la primera sílaba por aféresis), pero ahora significa “luego, después.”

*Cambios dados por polisemia:* Polisemia es el fenómeno lingüístico en el que una palabra tiene múltiples significados (GIL. 1990). Cuando el español evoluciona a guatemalteco, estos significados múltiples tienden a causar un cambio en cómo se usa en el lenguaje de día a día. En español guatemalteco actual, la palabra **cuache** /'kwa.tʃe/ significa “mellizo,” o “doble, que consiste en dos partes.” Cuando el idioma evoluciona, la palabra es **kochi** /'ko.tʃi/ (tras sufrir el cambio **wa > o**, y **e > i**), y significa simplemente “doble.”

*Cambios dados por sustitución:* algunos significados son completamente sustituidos por otros más recientes, haciendo que la palabra utilizada antiguamente desaparezca del lenguaje estándar. Un ejemplo de esto es **inmediatamente**, que hoy en día suena un poco culto para los hablantes del español, y que normalmente se sustituye por **de pronto**, o **de la**

nada. En guatemalteco de ca. 2,650 DC, esta sustitución se vuelve la forma estándar de representar este significado: tras la evolución, **elaná** /e.la.'na/ es la palabra usada, por medio de síncope del sonido **d** en ambas posiciones.

**c. Ortografía guatemalteca**

Al final del proceso de evolución, el idioma guatemalteco contiene los siguientes sonidos (representados por su contraparte en alfabeto AFI):

**Tabla 34 – Inventario fonológico del guatemalteco**

---

**a b k d ð e f g x i j l λ m n ɲ ŋ o p r s ʃ tʃ t u v w dʒ**

---

Una vez más, los sonidos **b** y **v** mantienen su ortografía tal y como es actualmente en español, por razones de betacismo (ya explicadas).

Todos los sonidos se representarán con el mismo carácter que en el AFI excepto los siguientes:

- **k** se representará con **k** (para evitar la confusión entre las pronunciaciones **k** (ca) y **s** (ce) que suceden en español moderno).
- **ð** se representará con **dh**.
- **λ** se representará con **ll** (como solía ser en español moderno).
- **ɲ** se representará con **ñ** (como en español moderno).
- Ya que **ŋ** nunca aparece independientemente, sino que siempre estará acompañada de **g**, se representará con **n** (como en español moderno).
- **ʃ** y **tʃ** se representarán respectivamente con **sh** y **ch**.
- **dʒ** se representará con **j**.
- **x** se representará con **h** (a diferencia del español moderno, que usa **j**).

Además, se usará la tilde como en el español para marcar el acento, a menos que la palabra sea grave:

**Tabla 35 – Ejemplo de colocación de acento**

---

ñana /'ɲa.na/ “después,”

---

amí /a.'mi/ “amigo, amiga”

---

#### **d. Evolución gramatical**

La evolución de los sonidos en el español afecta enormemente la gramática del guatemalteco, simplificándola. La pérdida de sonidos finales, por ejemplo, ha causado que este idioma nuevo no haga una diferencia entre singular y plural, y que los verbos no muestren concordancia de número o sujeto. Además, muchas preposiciones desaparecen, como **a** y **desde**.

Los artículos (ambos definidos como indefinidos) han caído fuera de uso. Los adjetivos no concuerdan en género o número con los sustantivos que acompañan. Las formas verbales se vuelven analíticas, y aparecen nuevos verbos auxiliares.

Un cambio muy específico que sucede es que ahora el infinitivo de los verbos (en español actual representado con **-ar**, **-er**, **-ir**) se derivan de los gerundios (**-ando**, **-iendo**). Los tiempos verbales se vuelven analíticos, y las raíces verbales ya no se conjugan.

### **III.CONCLUSIÓN**

En base a lo explicado en la presente investigación, podemos llegar a concluir que, en efecto, pequeños cambios en un lenguaje, con el paso del tiempo tienden a hacer un

¿CÓMO EVOLUCIONARÁ EL IDIOMA ESPAÑOL MODERNO EN GUATEMALA  
DURANTE LOS PRÓXIMOS 600 AÑOS?

---

lenguaje evolucionar. Aquí lo vimos con el español de Guatemala, que terminó por convertirse en un lenguaje completamente nuevo.

De la introducción podemos recordar la siguiente tabla:

**Tabla 1 – Evolución del idioma español desde el latín**

Latín, aprox. Siglo I, a.C	Español medio, aprox. Siglo XV d.C.	Español moderno, siglos XX-XXI d.C.
Pater noster, qui es in caelis, Sanctificetur nomen tuum, Adveniat regnum tuum. (MARTIN. 2013)	Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el tu nombre, Venga á nos el tu reyno. (ERICKSON. 1999)	Padre nuestro, que estás en el cielo, Santificado sea tu nombre, Venga a nosotros tu reino.

Aplicando los criterios de esta investigación, haré una predicción del mismo texto, pero traducido a guatemalteco:

**Tabla 36 – Evolución del idioma guatemalteco desde el latín**

Latín, aprox. Siglo I, a.C	Español medio, aprox. Siglo XV d.C.	Español moderno, siglos XX-XXI d.C.	Guatemalteco moderno, aprox. Siglo XXVII d. C.
Pater noster, qui es in caelis, Sanctificetur nomen tuum, Adveniat regnum tuum. (MARTIN. 2013)	Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el tu nombre, Venga á nos el tu reyno. (ERICKSON. 1999)	Padre nuestro, que estás en el cielo, Santificado sea tu nombre, Venga a nosotros tu reino.	Socho paji, ke sta en shel, Sa sant tu nomyi, Ven tu reyn sha socho.

## ¿CÓMO EVOLUCIONARÁ EL IDIOMA ESPAÑOL MODERNO EN GUATEMALA DURANTE LOS PRÓXIMOS 600 AÑOS?

---

Si analizamos la traducción del texto, encontramos lo siguiente:

**Socho**, el pronombre de la primera persona plural [**NOSOTROS**], que se usa como posesivo cuando va acompañado de un sustantivo.

**Paji**, “padre,” [**PADRE**]; acompañado de **socho**, se obtiene **socho paji**, “nuestro padre” o “padre nuestro.”

**Ke**, pronombre relativo [**QUE**].

**Sta**, del verbo **estar**.

**En**, preposición de lugar [**EN**]

**Shel**, “cielo” [**CIELO**]

**Sa**, una partícula usada con adjetivos para indicar deseo que la cualidad de dicho adjetivo se cumpla [**SEA**]

**Sant**, “santo” [**SANTO**]

**Tu**, pronombre de segunda persona singular [**TÚ**], y, como en el caso de **socho**, cuando se usa con un sustantivo, se vuelve un posesivo.

**Nomyi**, “nombre” [**NOMBRE**].

**Ven**, “venga, ven” la forma imperativa del verbo **venir**.

Sha, “a, hacia,” preposición de dirección [HACIA]. Como se mencionó anteriormente, la preposición **a** ha desaparecido, y ésta la ha suplantado.

La traducción usada no es controversial, ya que aunque el lenguaje ha evolucionado lo suficiente como para que sea evidente, los sustantivos usados en la oración son muy estándar, y por tanto es difícil que un cambio semántico los altere.

Aquí podemos ver un atisbo de las nuevas reglas gramaticales, algunas de las cuales son explicadas a continuación (algunas de éstas han sido explicadas anteriormente, y aquí simplemente se resumen):

Los pronombres personales se pueden usar como posesivos, cuando preceden a un sustantivo, sin cambiar su forma.

Los verbos ya no cambian por tiempo, persona, número o modo, sino que usan partículas y forman los tiempos analíticamente (un ejemplo que puede mencionarse de esto es el uso de la partícula **ya** para marcar el pretérito).

Los artículos cayeron rápidamente en desuso, y en guatemalteco moderno, ya no existen.

No existe el plural (pues en el apartado APÓCOPE en la **PRIMERA ETAPA**, la consonante **s** desapareció al final de las palabras). En la traducción, las palabras **shel** y **nomyi** pueden significar “cielo, cielos” y “nombre, nombres” respectivamente.

...

En mi propio parecer particular, esta investigación ha cumplido con los resultados esperados:

Primero que nada, la indagación necesaria para poder realizar la investigación me ha llevado a una mejor comprensión sobre la lingüística, y sobre el lenguaje español en específico.

Además, se ha logrado ilustrar la transición de un lenguaje con el paso de las épocas, exponiendo su evolución, en un ambiente controlado. Esto lleva a una mejor comprensión sobre la evolución de los idiomas, además de sus características. Por otro lado, es evidente cómo la proposición dada sigue siendo de carácter especulativo, pues se basa solamente en la indagación y en la comprensión personal de los fenómenos del idioma.

Por medio de proyectos similares a este, se puede llegar a alzar conciencia con respecto a la diversidad lingüística del mundo, y específicamente, de Guatemala. Digo esto, porque si todos comprendemos el alcance de nuestro propio uso del idioma (en este caso, teniendo como resultado una evolución), llegaremos a comprender más la diversidad cultural (que incluye la lingüística) del país.

Por estas razones me parece que la investigación ha llenado las expectativas que fueron especificadas en la introducción.

#### IV. FUENTES DE CONSULTA

- Aroa Plaza. (2013). Betacismo. 24 de agosto del 2015, de La Guía Sitio web: <http://lengua.laguia2000.com/general/betacismo>
- E. Dupoux, K. Kakehi, Y. Hirose, c. Pallier, J. Mehler. (1998). Epenthetic Vowels in Japanese: a Perceptual Illusion?. USA: The American Psychological Association, Inc.
- Elena Erickson de Hollenbach. (1999). Los dos padrenuestros. En Dos versiones antiguas del padrenuestro en el mixteco de la Mixteca Alta Oriental(3). México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Eva Núñez Méndez. (2012). Fundamentos teóricos y prácticos de historia de la lengua española. New Haven: Yale University Press.
- John M. Lipsky. (1999). The Many Faces of Spanish /s/-Weakening: (Re)alignment and Ambisyllabicity. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Katrine Utgård. (2006). Realización de /d/. En Fonética del español de Guatemala: Análisis geolingüístico pluridimensional, tomo 1. Universidad de Bergen: Departamento de Español y Estudios latinoamericanos.
- Manuel Justo Gil (1990). Fundamentos del Análisis semántico. Universidad de Santiago de Compostela.

¿CÓMO EVOLUCIONARÁ EL IDIOMA ESPAÑOL MODERNO EN GUATEMALA  
DURANTE LOS PRÓXIMOS 600 AÑOS?

---

- Marc van Oostendorp. (1999). *Schwa in Phonological Theory*. 01/09/2015, de Glot International Sitio web: <http://www.vanoostendorp.nl/fonologie/schwaip.htm>
- Michael Martin. (2013). Pater Noster. 25 de agosto del 2015, de Preces Latinae Sitio web: <http://www.preces-latinae.org/thesaurus/Basics/OraDom.html>
- Miguel Ángel Quesada Pacheco. (2000). *El español de América*. Cartago: Editorial Tecnológica.
- Peter Lagefoged. (1988). *The revised International Phonetic Alphabet*, Vol. 66, No. 3. USA: Linguistic Society of America.
- Ralph Penny (1995). *Gramática histórica del español*. Editorial Ariel.